

EL VOCABULARIO PARA LA PELÍCULA, ENTRE NOS

¡Por fin, las empanadas! = <i>Finally, the empanadas!</i>	¿Hace cuánto que no comes mis empanadas? = <i>How long has it been since you have eaten my empanadas?</i>
Un ratito = <i>A little while</i>	Ah, claro, agua caliente, dale. = <i>Oh, sure, hot water, go ahead.</i>
El aguardiente = <i>Brandy</i>	Gabi, juega por mí. = <i>Gabí, play for me.</i>
Están jugando por plata. = <i>They are playing for money.</i>	Ay, mira los ojos. = <i>Oh, look at his eyes.</i>
Igualito al papá. = <i>The same as his father.</i>	Siempre buscando plata. = <i>Always looking for money.</i>
Soy tramposo. = <i>I am a cheater.</i>	Cuidado con el trago. = <i>Be careful with the drinking.</i>
Dos traguitos y ya estás fuera de control. = <i>Two little drinks and you are out of control.</i>	¿Sabes qué hora es? = <i>Do you know what time it is?</i>
Estaba celebrando. = <i>I was celebrating.</i>	¿Un trabajo nuevo? = <i>A new job?</i>
Entonces, ¿nos vamos a Miami? = <i>So, we are going to Miami?</i>	Es solamente unos meses. = <i>It is only a few of months.</i>
Tú no puedes dejarnos solos acá. = <i>You cannot leave us alone here.</i>	Me gano unos pesitos. = <i>I will earn a bit of money.</i>
Pero, ya estamos organizados aquí. = <i>But, we are already settled here.</i>	Pero, papi, tú nunca estás organizado. = <i>But, baby, you are never settled.</i>
Te hemos seguido a Bogotá, a Medellín, y a la Costa... y por lo que acabamos de pasar ahorita. = <i>We have followed you to Bogotá, to Medellín, to the coast, and for all of that, we have only spent a little time here.</i>	Yo vuelvo. Tranquila. = <i>I am coming back. Calm down.</i>
Te lo juro que todo está mejor. = <i>I swear, everything will be better.</i>	Papi, no me estás escuchando. = <i>Baby, you are not listening to me.</i>
Y yo, ¿qué les voy a decir a los niños, eh? = <i>What am I going to tell the kids, eh?</i>	¡Yo me tengo que ir! = <i>I have to go!</i>
¡Apenas llegamos hace dos semanas a este país! = <i>We just arrived to this country two weeks ago!</i>	...¿que papi nos está dejando? = <i>...that daddy is leaving us?</i>
Chao, pues. = <i>Well, bye.</i>	¡No peles con tu hermano! = <i>Do not fight with your brother!</i>
Flaca = <i>Skinny woman</i>	No es para tanto. = <i>It is not that bad.</i>
¡Déjalos jugar! = <i>Let them play!</i>	Me lo cuidas, San Martín. = <i>Take care of it for me, Saint Martin.</i>
Hola, mi amor. = <i>Hí, my love.</i>	Gabi, no, idéjame jugar! = <i>Gabí, no, let me play!</i>
Quería saber que llegaste bien. = <i>I wanted to know that you arrived okay.</i>	Estoy llamando porque no he oído nada de ti. = <i>I am calling because I have not heard anything from you.</i>
Chao. Te extraño. = <i>Bye. I miss you.</i>	Yo te vuelvo a llamar, ¿ok? = <i>I will call you again, okay?</i>
	¡Pásale! = <i>Come in!</i>

¿Has hablado con Antonio? =
Have you spoken with Antonio?
Él dijo que no va a volver. =
He said he is not coming back.
Entonces, ¿nos vamos a Miami? =
Then, are we going to Miami?
¿Cómo así? =
How so?
No quiere que ustedes vayan por allá tampoco. =
He does not want you all to go there either.
¡No, esto, no! =
No, not this!
¿Dónde está tu teléfono? =
Where is your telephone?
¡Llárame! =
Call me!
Esa ciudad es muy grande y no va a ser fácil encontrarlo. =
That city is very big and it will not be easy find to him.
Yo te entiendo, pero dale tiempo. =
I understand you, but give it time.
Mira, es todo que tengo. =
Look, it is all I have.
Mari, lo siento. =
Mari, I am sorry.
Tres boletos a Miami, por favor. =
Three tickets to Miami, please.
Sólo de ida. =
One way only.
Es chiquitita. Yo la puedo cargar todo el tiempo. =
She is so little. I can hold her the whole time.
¿Hay comida? =
Is there food?
¡Camine! =
Walk!
No sé. =
I do not know.
¿Cuándo? =
When?
Yo voy a hablar, ¿ok? =
I am going to speak, okay?
Gabi, no hables. =
Gabi, do not speak.
Están deliciosas. =
They are delicious.

Andrea, vaya al cuarto. =
Andrea, go to the room.
Este hombre. =
This man.
No, no. Tampoco. =
No, no. Neither.
Obviamente =
Obviously
¡Cálmate, cálmate! =
Calm down, calm down!
Por favor, no. =
Please, no.
Estoy acá con Alejo y necesito que me llames. =
I am here with Alejo and I need you to call me.
Yo creo que sí. =
I believe so.
Y yo, ¿qué voy a hacer acá sin él y con esos niños? =
And me, what am I going to do here without him and with those kids?
¿Cómo vas a llegar allá? =
How are you going to get there?
Pero, no va ser suficiente. =
But it is not going to be enough.
Siéntense. =
Sit down.
¿De ida y vuelta? =
Round trip?
¿Va con los dos niños incluido, el boleto? =
Does the ticket include the children?
¿Cuánto dura el viaje? =
How long is the trip?
¿Adónde vamos? =
Where are we going?
Mami, ¿qué pasa con papi? =
Mommy, what is going on with daddy?
¿Has hablado con él? =
Have you spoken with him?
Pronto, mi rey, pronto. =
Soon, my king, soon.
Ustedes no dicen nada. =
You two say nothing.
Quería hablar con alguien sobre las empanadas que estoy vendiendo. =
I wanted to speak with someone about the empanadas I am selling.

Aquí no hacemos eso. =
We do not do that here.
No hay, lo siento. =
There is not any, sorry.
Ay, ¡no se me vaya! =
Oh, do not go!
Ya no eres chistosa. =
You are not funny anymore.
Yo sé que te puedo hacer reír en dos segundos. =
I know I can make you laugh in two seconds.
¡Ya acepto! =
I surrender already!
Vamos a ir a la selva. =
Let us go to the jungle.
Yo quiero ver los tigres. =
I want to see the tigers.
Mi amor, hay arroz y frijoles aquí en la estufa. =
My love, there are rice and beans here on the stove.
No puedes ir conmigo. =
You cannot go with me.
... a las escondidas. =
... (let us play) hide and seek.
¿Qué hacemos? =
What are we doing?
¿Cómo que nada? =
What do you mean, nothing?
¿Contar arroces? =
Count rice?
¡Bueno, bueno, bueno! =
All right, all right, all right!
Ya sabes lo que dijo mami. =
You know what mommy said.
Ya no eras nacida. =
You were not born yet.
¡Fuera de aquí! =
Get out of here!
Sólo fuimos a la tienda. =
We just went to the store.
¿Fuiste a la piscina? =
You went to the pool?
¿No me vas a hablar? =
You are not going to speak to me?
¿Qué le pasó? =
What happened to you?
¿Está muy mal? =
Is it really bad?

Estoy buscando trabajo también. =
I am looking for work too.
Si quieres, me das tu teléfono, charlamos, yo te marco. =
If you want, give me your phone number, we will chat, and I will call you.
Yo te apuesto que sí lo soy. =
I bet you that I am.
¡Apostemos! =
Let us bet!
Perdóneme por no ser tan chistosa en estos días. =
Forgive me for not being as funny these days.
¿A ver los elefantes? =
To see the elephants?
Dame eso, ya voy. =
Give me that, I am going.
¿Otra vez? =
Again?
¿Sabes qué? Jugamos un juego. =
You know what? Let us play a game.
Tú vas a contar y yo me escondo. ¿Ok? =
You are going to count and I will hide. Okay?
Nada. =
Nothing.
¿Vamos a contar habichuelas? =
Are we going to count kidney beans?
¡Clase de inglés! =
English class!
Pero eso es lo que estoy diciendo. =
But that is what I am saying.
¡Piscina! =
Pool!
Una vez más. =
One more time.
¿Dónde estaban? =
Where were you?
¡No me digas mentiras! =
Do not tell me lies!
Y usted, ¿quiere que me lo quiten? =
And you, do you want them to take you away from me?
"¡No mami, confíame, que todo está bien!" =
"No mommy, trust me, everything will be fine."
Me caí. =
I fell down.
Mejor, te lo limpio en la casa, ¿sí? =
(It will be) Better if I clean it up at home, okay?

¿Cómo me hiciste esto? =
How did you do this to me?
 Yo quiero ver una de miedo. =
I want to see a horror movie.
 Te quiero mucho. =
I love you a lot.
 ¿Estamos esperando que vengan las mariposas? =
Are we waiting for the butterflies to come?
 ¿Lo conoces? =
Do you know him?
 Quince centavos que no teníamos antes. =
Fifteen cents that we did not have before.
 ¡Fácil! ¡Sin problema! =
Easy! No problem!
 Buenas, señora. =
Good afternoon, ma'am.
 Un momento. =
One moment.
 Espere. ¿Usted me está pidiendo plata? =
Wait. Are you asking me for money?
 ¿Es lo que quiere? ¿Quiere mis latas? =
Is that what you want? Do you want my cans?
 Me cuida las latas. =
Take care of my cans.
 Un buen día. =
A good day.
 Dice que no hemos pagado en tres meses. =
He says that we have not paid in three months.
 Tengo trabajo. Estoy trabajando. =
I have work. I am working.
 Señor, no llame a la policía. =
Sir, do not call the police.
 ¡Es mi casa! =
It is my house!
 ¡Cuidado! =
Be careful!
 No, mi amor, ni modo. Ni modo que puedes. =
No, my love, no way. There is no way you can (win).
 ¡Tobogán! =
Slide!
 La única que se ve. =
The only one that can be seen.
 Todas las estrellas ya son iguales. =
All the stars are the same.
 Sólo hay una. =
There is only one.

¿Qué quieren ver? =
What do you want to see?
 Me cuidas a la niña. =
Take care of the girl for me.
 Mamá, ¿a qué estamos esperando? =
Mom, what are we waiting for?
 ¿Quién es él? =
Who is he?
 ¡Corre! ¡Por allá! =
Run! Through (over) there!
 No es tan mal, ¿cierto? =
It is not so bad, right?
 Amor, toque a la puerta. =
My love, knock on the door.
 ¿Tienen latas? =
Do you have any cans?
 Aquí tienen. =
Here you go.
 Yo no tengo nada, señor. Yo tengo latas. =
I have nothing, sir. I have cans.
 Y usted no me va a robar las latas. =
Do not steal my cans.
 ¡Ay, rata! =
Ahh, a rat!
 Mucho trabajo, ¿no? =
A lot of work, right?
 Que sólo debo un mes. Uno. Julio. =
I only owe a month. One. July.
 Mira, mira. Yo tengo plata. =
Look, look. I have money.
 Déjame entrar en mi casa. =
Let me enter my house.
 ¡Columpios! =
Swings!
 Andrea está ganando. =
Andrea is winning.
 Dele más duro, Gabi. =
Push harder, Gabi.
 Ésa es la única estrella. =
That is the only star.
 ¿Es la que vimos allá en Colombia? =
Is it the same one we saw in Colombia?
 Mami, ¿cuántas lunas hay? =
Mommy, how many moons are there?
 La misma para todo el mundo. =
The same one for the whole world.

Entonces, ¿la misma luna para la abuelita? =
Then, it is the same moon for grandma?
Mami, nosotros todavía vamos a Miami, ¿cierto? =
Mommy, we are still going to Miami, right?
Pero, nos vamos a demorar un ratico en
llegar a Miami. =
*But, it is going to take us a little while to
get to Miami.*
Todo va a estar bien. =
Everything is going to be all right.
Gabi es el súper hombre. =
Gabi is superman.
Ya es hora. =
It is time (to go).
Gabi, dormimos en el parque. =
Gabi, we slept in the park.
¿Qué horas son? =
What time is it?
Es demasiado temprano. =
It is a little too early.
Quería saber si tienes algo de trabajo,
por allí, que necesitas. =
*I wanted to know if you have some kind
of work around here that you need (done).*
No, no tengo nada. =
No, I have nothing.
Ay, no Gabi, yo ahorita no estoy jugando
a esos juegos. =
*Ugh, Gabi, I am not playing those games
right now.*
Buenas, ¿está Alejo? =
Good evening, is Alejo home?
No vive aquí. =
He does not live here.
¿Puedo comer chocolate? =
Can I eat a candy bar?
Sólo tengo suficiente para uno. =
I only have enough for one.
¡Bájate! =
Get off!
¡Tráigalo, por favor! =
Bring it, please!
Vamos a estar acá toda la noche. =
We are going to be here the whole night.
Por papi. =
Because of your father.

No, para ella es un poquito diferente porque,
pues, ella está en el cielo. =
*No, for her it is a bit different
because, well, she is in heaven.*
Mamá, tengo miedo. =
Mom, I am scared.
No tienes que tener miedo de nada. =
You have nothing to be afraid of.
Sí, porque tú eres la súper mamá. =
Yes, because you are super mom!
Y tú, eres la súper niña. =
And you, you are super girl.
Diez minutos. =
Ten (more) minutes.
Ya lo sé, boba. =
I already know, stupid.
No sé, mi amor. Temprano. =
I do not know, my love. Early.
No tengo latas todavía. =
I do not have any cans yet.
Mariana, ¿estás bien? =
Mariana, are you all right?
Pero cualquier trabajo sería bueno. =
Whatever job would be great.
Gabi, me pasas una caja, por favor. =
Gabi, pass me a box, please.
Mami, ¿te sientes mal? =
Mommy, do you feel sick?
No, mi amor, yo estoy bien. =
No, my love, I am okay.
¿Quién? =
Who?
Mami, tengo hambre. =
Mommy, I am hungry.
¿Podemos comer papitas? =
Can we eat some potato chips?
Las papitas están bien. =
Chips are fine.
Gabi, recoge este cartón. =
Gabi, get that piece of cardboard.
Póngalo en el piso. =
Put it on the floor.
¿Por qué nos teníamos que ir de Colombia? =
Why did we have to leave Colombia?
Gabi, la próxima vez, me dices adónde vas. =
Gabi, next time, tell me where you are going.

¿Quieres almorzar? =
Do you want to eat lunch?
¿Por qué eres tan lindo? =
Why are you so sweet?
¿Qué hay? =
What is there?
¿Qué es esto? =
What is this?
¡Cómo te adoro! =
I adore you so much.
¿Seguro? =
Are you sure?
Mami, allí, ¿qué dice? =
Mommy, what does it say there?
Yo puedo, yo puedo. =
I can do it, I can do it.
Yo necesito un baño. =
I need a bathroom.
Mi rey, ¿qué me quieres preguntar? =
My king, what do you want to ask me?
¿Algunas preguntas de... de papi? =
Some questions about... about your father? =
Hasta que consigamos la plata. =
Until we get the money.
Te dije que me dijeras por dónde vas. =
I told you to tell me where you are going.
¿Cómo qué para qué? =
What do you mean, for what?
¡Oye! =
Hold on!
Gabi, no te puedes desaparecer
cada vez que te necesito. =
*Gabi, you cannot disappear every time
that I need you.*
Yo necesito ayuda. =
I need help.
¿Tú lo haces? =
(Can) you do it?
Perdóneme, Señor. =
Forgive me, Lord.
Necesito que me des la fuerza para
superar todo esto. =
*I need you to give me the strength to
get through this.*
Dame la fuerza, Señor. =
Give me strength, Lord.

Tú, tenemos algo. =
We have something for you.
El almuerzo =
Lunch
Un sándwich, de la señora. =
A sandwich, from the lady.
Entonces, ¿qué? =
Then, what?
Primero de todo, a contar. =
First, let us count.
¿Adónde iban? =
To where did you go? (Where were you?)
No sé lo que dice. =
I do not know what it says.
Joe me dijo que acá es donde nos podemos quedar. =
Joe told me that we could stay here.
Acuéstate. =
Go to bed.
¿Sobre lo que ha pasado? =
About what has happened?
Mi rey, sólo vamos a estar aquí un ratito. =
My king, we are only going to be here for a bit.
Yo también. =
Me too.
¿Para qué? =
For what?
Necesitaba que cuidaras a la niña. =
I needed you to look after the girl.
¡Tengo que hacer pipi! =
I have to go potty.
¡Siempre me necesitas! =
You always need me!
¡Con eso, papi se fue! =
That is why daddy left!
Necesito que me ayudes. =
I need you to help me.
Lo tengo que pensar. =
I have to think about it.
Necesito fuerza. =
I need strength.
Te pido perdón, pero, te pido que
entiendas. =
*I ask for forgiveness, but, I ask
that you understand.*
Un poquito. =
A little bit.

Yo no puedo dormir. =
I cannot sleep.
Mami, ¿por qué hace tanto calor? =
Mommy, why is it so hot?
Yo tampoco, mi amor. =
Me neither, my love.
...que viviéramos en una granja muy grande
de manzanas. =
...that we lived on a great big apple farm.
¿A ti qué te gustaría? =
What would you like?
Mami, ¿ya terminaste? =
Mommy, are you done?
Quédate allí. Hasta que termine. =
Stay there. Until I am done.
¿Por qué se fue? =
Why did he leave?
Ya lo sé. =
I already know (it).
A lo mejor, verlo. =
At least see him.
Gabi, perdóneme por todo esto. =
Gabi, forgive me for all of this.
Adelante =
Come along, forward
¿Demasiado ruido o qué? =
Too much noise or what?
¡Qué bien! =
How great!

Hace mucho calor. =
It is really hot.
Pero yo no quiero que haga tanto calor. =
I do not want it to be so hot.
¿Sabes qué me gustaría?
Do you know what I would like?
Sería rico, ¿cierto?
That would be great, right?
Así, tendríamos muchísimo espacio. =
That way, we would have a ton of space.
A mí me gustaría tener cortinas. =
I would like to have curtains.
Ya, casi, amor. =
Almost, my love.
Hace demasiado calor, ¿cierto? =
It is a little too hot, right?
Ya no nos vamos a ir a Miami. =
We are no longer going to go to Miami.
Si llegara a regresar, ¿te gustaría verlo? =
If he were to return, would you like to see him?
A ver si está bien. =
To see if he is okay.
¿Estás listo? =
Are you ready?
¿Cómo has estado? =
How have you been?
Mami, allí vienen los clientes. =
Mommy, here come the customers.
¡Hay muchos! =
There are a lot!